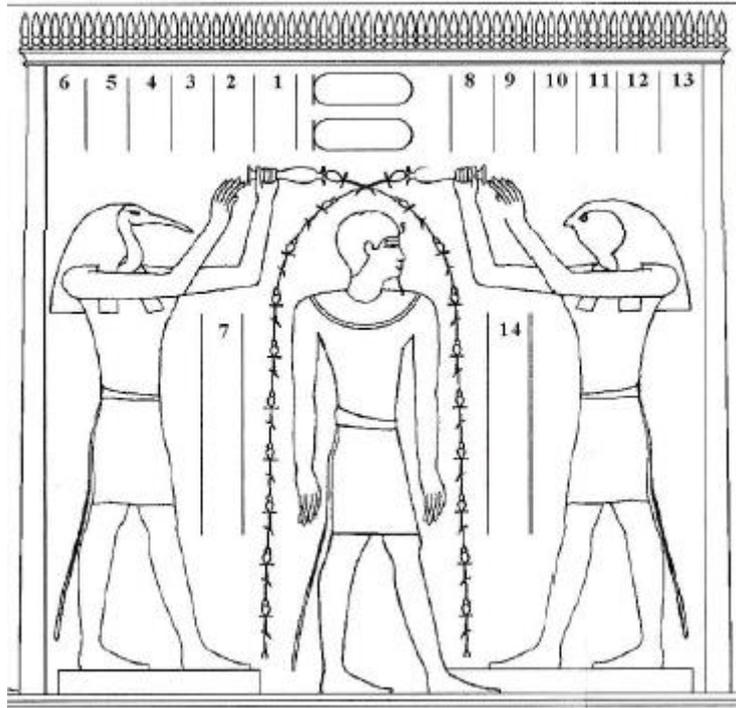


TABLEAU J'e. 1 g. II (pl. CLXXI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

Le Roi :

^{E VII 191.2}n-sw-bît iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ïr m3^ct R^c snn ^cnḥ n Imn (s3) R^c Ptwlmys ^{191.3}dd.tw n.f Ilksndrs ^cnḥ dt mr(y) Pth

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l' eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon", il Figlio di Ra "Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah".

Derrière lui :

s3 ^cnḥ w3s nb ḥ3.f mi R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

→ THOT :

^{191.4}dd mdw in Dḥwtý 3 3 (nb Ḥmnw) nb M3^ct sḥtp nbwy twr ntrw ^{191.5}m r3-^cwy.f sw^cb ḥm n (ḥm.f?) ḥnt Pr-dw3t

Recitare da parte di Thot, il due volte grande, signore di Hermopolis, signore di Maat, che pacifica i Due Signori, che purifica gli dei con l'opera delle sue mani, che purifica l'immagine di sua Maestà nella Casa-del-Mattino



sw^cb.i s^hm.k m mw ipw nw š-Hr mi w^cb ^{191.6}ḫ n Gbb

Io purifico la tua immagine con quest'acqua del Lago di Horus, (così che essa sia pura) come è pura la terra per Geb.

sw^cb.i s^hm.k : Nella Pr-dw³t era conservata una statuette del re, che veniva purificata; cfr. E III 329.9; E VI 243.17-244.1

š-Hr : ossia il lago sacro di Edfu



^{191.7}ḏd mdw (i)n Hr (Bḥdty) ntr ʿ3 nb pt ḥnty (itrt) šm^c(t) nb ʿb p³.n.f twr ^{191.8}sw^cb ntrw m-ʿb ... ḏsr tit n ḥm.f ḥnt Pr-dw³t

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, che presiede al Santuario dell'Alto Egitto, il signore della purificazione, che ha fatto per primo il purificare, che purifica gli dei insieme con ... che rende sacra l'immagine di sua Maestà nella Casa-del-Mattino.

ḥnty itrt šm^cw : quale epiteto di Horus di Behedet; vedi E II 19 (28); WPL 124

p³ : “aver fatto qualcosa (in passato)”, con infinito (WB I 494.18); WPL 342 dove riporta gli esempi del verbo

nella forma *sdm.n.f* (per *p³.n.f. twr* vedi E III 22.16-17 ; E VII 203.7 ; notare la grafia di *p³*, mutuata da quella di *Dwn-ʿnw*). Ossia “colui che ha cominciato il purificare”



sw^cb.i s^ch.k m mw ipw n ^{191.9}P³-Ḥn mi w^cb pt n R^c

Io purifico la tua immagine con quest'acqua del Canale, (così che essa sia pura) come è puro il cielo per Ra.

s^ch : “immagine, figura” (WB IV 52.13-14)

p³-ḥn : nome del canale di Edfu (WB III 373.8; WPL 765-766)